**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

\_\_Антоніна БАДАН\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«25» серпня 2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Переклад в галузі електротехніки (німецька мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань\_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей )

вид дисципліни \_\_\_\_\_ професійна підготовка (вибіркова) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 4 кредити ECTS, 120 годин.

**Практичних занять:** 48 годин.

**Форма контролю:** іспит.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр»:** 9 семестр.

Мова викладання: українська/німецька.

**Мета:** оволодіння студентами знаннями, уміннями та навичками перекладу в галузі електротехніки. У курсі викладаються актуальні проблеми перекладу та термінознавства. Питання редагування розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу. Вважливим є опанування лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу німецькомовних наукових статей, інструкцій. Увага також приділяється ознайомленню з комп'ютерними словниками та системами машинного перекладу.

**Компетентності:**

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК6. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК13. Усвідомлення актуальних проблем перекладу та термінознавства як прикладних лінгвістичних дисциплін.

ФК15.Здатність застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу науково-технічного тексту-оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

ФК20. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу німецькомовних наукових статей, інструкцій, специфікацій у галузі електроніки та електротехніки.

**Результати навчання:**

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

РН9Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.РН15. Уміти виокремлювати лексичні, термінологічні та граматичні особливості перекладу наукових статей, інструкцій, специфікацій та передати їх специфіку при перекладі з німецької мов на українську та робити зворотній переклад.

**Теми, що розглядаються:**

Тема 1. Переклад текстів в галузі електротехніка, автоматизація виробничих процесів. Перекладацькі трансформації.

Тема 2. Переклад текстів в галузі основ електроніки та мікросхемо техніки. Антонімічний та описовий переклад. Переклад абревіатур, ініціалів та умовних позначень. Переклад суфіксальних та складних термінів в галузевій літературі. Переклад словниковим відповідником та способом вибору варіантного відповідника.

Тема 3. Переклад текстів в галузі електротехніка, системи керуванням електроприводом. Переклад складних термінів в галузевій літературі. Переклад за допомогою калькування.

Переклад абревіатур, ініціалів та умовних позначень.

Тема 4. Переклад текстів в галузі Електронна техніка. Переклад дієприкметника І, ІІ.

Тема 5. Переклад текстів в галузі Мікропроцесорна техніка. Переклад складних термінів в галузевій літературі. Переклад за допомогою калькування.

Тема 6. Переклад текстів в галузі Проектування та конструювання

**Форма та методи навчання:**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Переклад термінології електротехніки (німецька мова)» використовуються різні методи навчання:

1. За джерелами знань: словесні (розповідь, пояснення, інструктаж); наочні (демонстрація, ілюстрація); практичні (самостійна робота).
2. За характером логіки пізнання: аналітичний; синтетичний; аналітико-синтетичний; індуктивний; дедуктивний.
3. За рівнем самостійної розумової діяльності: проблемний; частково-пошуковий; дослідницький.

Методи контролю:

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають такі етапи оцінювання:

1. Поточний контроль та контроль самостійної роботи, що здійснюється протягом семестру під час аудиторних занять у формі контрольних робіт і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 60 балів, 30 балів за кожну контрольну роботу).
2. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 40 балів).

Семестровий екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий екзамен проводиться в усній та письмовій формах у період екзаменаційної сесії, відповідно до розкладу. Форма проведення екзамену є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки.

Студент складає екзамен за умови надання правильних відповідей на контрольні питання та виконання запропонованого перекладу науково-технічного тексту.

**Розподіл балів, які отримують студенти:**

Таблиця 1. – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Іспит | Сума |
| 30 | 30 | 40 | 100 |

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Основна література:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Євгененко Д.А. Практична граматика німецької мови, Вінниця, 2002. |
| 2 | Ріба-Гринишин О. М., Мучка М. З. Німецька мова і переклад: методичні вказівки до прак-тичних занять та самостійної роботи. –Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2017. –35с |
| 3 | Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. –К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. –320 с. |
| 4 | Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. –Вінниця. Нова Книга, 2003. –448 с. |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни:**

Таблиця 3. – Перелік дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ПП 23-25 Теорія та практика перекладу |  |
| ППс 4 Теорія перекладу |  |
| ВБ2.4 Граматичні проблеми науково-технічного перекладу |  |
| ВБ2.5 Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |  |

**Провідний лектор:** ст. викл. Ірина ГАВРИЛОВА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(посада, звання, ПІБ) (підпис)